

EA139

Ilu-Rapi' e la città di Byblos al re d'Egitto

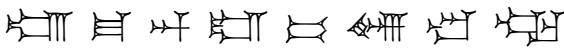
Come il suo predecessore e fratello Rib-Hadda, anche Ilu-Rapi', il nuovo principe di Byblos, si lamenta della perdita di molte città del Faraone a vantaggio di Aziru

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ia dŠamši-ja


Al re, mio signore, mio dio Sole:

2 

um- ma DINGIR- ra- pi₂- i'₂ IR₃- ka
umma Ilu-Rapi' ardi-ka

il messaggio di Ilu-Rapi', tuo servo,

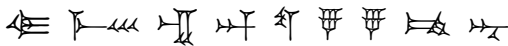
Ilu-Rapi' : propriamente ^mIl-ī-Rapi', "il mio dio è guaritore", fratello e successore di Rib-Hadda; vedi EA128.21

3 

um- ma Gu- ub- la KI GEME₂- ka a- na
umma Gubla^{KI} amti-ka ana

(e) il messaggio di Byblos, la tua serva. «A

Gubla : la grafia di Gubla senza il segno *ub* è così frequente in questa tavoletta (uniche eccezioni le linee 25 e 33), da dover essere presa come una abbreviazione voluta. Per *Gubla amat-ka* vedi EA75.8

4 

GIR₃. MEŠ EN d UTU 7 7 am- qut
šēpī bēli dŠamši sebī(-šu) šibitān amqut

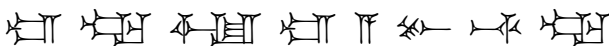
i piedi del signore, dio Sole, sette (volte e) sette (volte) sono caduto.

5 

la- a ta- qu₂- ul LUGAL a- na Gu- ub- la- KI
lā taqūl šarru ana Gubla^{KI}

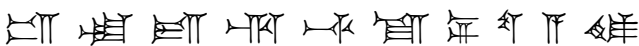
Non stare in silenzio, o re, riguardo a Byblos,

taqūl : iussivo G

6 

URU- ka u₃ URU a- bu- ti- ka
āli-ka u āl abbūti-ka


la tua città e città dei tuoi padri

7 

iš- tu da- ri- ti ša- ni- tam a- mur
ištu dārīti šanītam amur

dai tempi antichi. Inoltre, ecco,

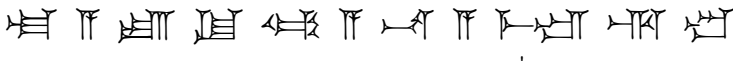
ištu dārīti : vedi EA88.45

- 8 
 URU Gu- ub- la ki- ma Ḥi- ku- up- ta- aḥ ki- na- na
 āla Gubla kīma Ḥikuptah kīnanna
la città di Byblos (è) come la città di Hikuptah; pertanto


Vedi EA84.37

āla : in accusativo, in quanto grammaticalmente è oggetto di *amur* “vedi” (CAT3 169)

- 9 
 uru Gu- ub- la a- na LUGAL EN- ia
 ālu Gubla ana šarri bēli-ja
la città di Byblos appartiene al re, mio signore!


- 10 
 la- a ta- qu₂- ul a- na A- zi¹- ri IR₃
 lā taqūl ana Aziri ardi
Non tacere riguardo ad Aziru, lo schiavo,


𓂏𓂏𓂏: ME.ZU, da correggere in 𓂏𓂏 zi

- 11 
 u₃ yi- pu- uš¹ ki- ma šA₃- šu i- na
 u yīpuš kīma libbi-šu ina
che ha fatto come voleva in

Vedi EA88.10-11

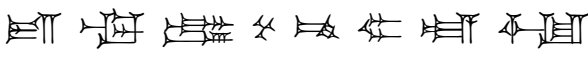
𓂏𓂏 : iš, da correggere in 𓂏 uš; stesso errore in EA140.21; lo scriba di questa lettera e della seguente usa poi la forma *yīššir* per *yuššir* (cfr. EA139.30-31, .34)

- 12 
 KUR.KUR.MEŠ šar₃- ri a- mur ar- na ša
 māṭāti šarri amur arna ša
le terre del re. Ecco il crimine che

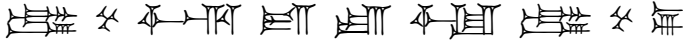

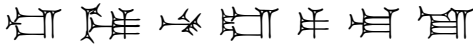

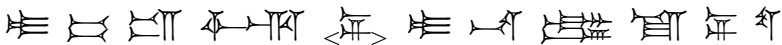


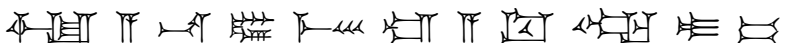
- 13 
 a- pa- aš m A- zi- ru i- na šar₃- ri
 apaš^m Aziru ina šarri
Aziru ha commesso contro il re:

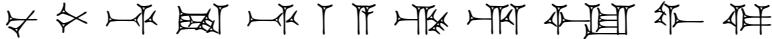
apaš : coniugazione suffisso, con senso attivo (CAT2 300; cfr. EA132.22; EA196.32)

ina : qui e altrove per *ana*; cfr. CAT3 34; ad Aziru vengono imputati i crimini del padre Abdi-Ashirta

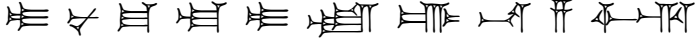
- 14 
 da- ak šar₃ KUR Am- mi- ia u₃
 dāk šar māṭ Ammiya u
ha ucciso il re del Paese di Ammiya e

dāk : coniugazione suffisso attiva di *dāku* “uccidere” (CAT2 300); cfr. EA117.47; per il passivo *dīka* vedi EA132.45

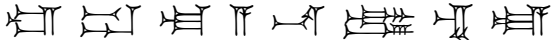
- 15  šar₃ KUR Ar- da- ta u₃ šar₃ KUR Ir-
šar māt Ardata u šar māt Ir-
il re del Paese di Ardata e il re del Paese di Ir-
- 16  qa- ta u₃ MAŠKIM₂ LUGAL EN- ia u₃
qata u rābiš šarri bēli-ja
qata e il commissario del re, mio signore, e
- 17  URU Šu- mu- ra pa- la- ša
āla Šumura palaš-a
ha fatto irruzione nella città di Sumur.
- palaš-a : ventivo del preterito G di *palāšu* “to pierce, bore, to break through, break into” (CAD_P 59ab)
- 18  u₃ a- nu- ma i- na- an- na yu- ba- u₂
u anūma inanna yuba’’û
E ancora adesso cerca
- 19  i- pe₂- eš₁₅ ar- ni i- na LUGAL ša- ni- tam
ipēš arni ina šarri šanītam
di commettere un crimine contro il re. Inoltre,
- ipēš arni : “il fare di un crimine”, con stato costruito dell’infinito
- 20  m Pi₂- ħu- ru yi- qa- bu
^mPihuru yiqabbû
Pihuru continua a dire
- ^mPihuru : vedi EA117.61
yiqabbû : imperfetto G, sul tema del presente accadico; numerose sono le forme *yiqbû*, derivate del preterito accadico (CAT2 58)
- 21  a- na LU₂. MEŠ ša URU Gu- ub- la
ana amēlī ša āli Gubla
agli uomini della città di Byblos
- 22  u₃ a- na LU₂. MEŠ URU A. PU₂ UGU i- pe₂- eš₁₅
u ana amēlī āli Berūta eli ipēš
e agli uomini della città di Beirut di fare
- eli ipēš : “riguardo al fare”


- 23 
 nu- kur₂- ti it- ti m A- zi- ri u₃ yi- de
 nukurti itti ^mAziri u yīde
 guerra ad Aziru, ma lui sa (bene)


Bordo inferiore

- 24 
 i- nu- ma la i- le- u₂ na- ša- ar
 inūma lā ile'’û našār
 che io non sono in grado di proteggere


Verso

- 25 
 URU Gub- la a- na LUGAL EN- ia
 āli Gubla ana šarri bēli-ja
 la città di Byblos per il re, mio signore.

- 26 
 ... -tu ka- la- at
 ... kalat
 ... ?

- 27 
 yi- qa- bu ša- ra- qi₂ u₃ la- a
 yiqabbû šarrāqi u lā
 Egli continua a dire menzogne e non

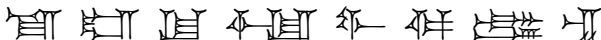
šarrāqu : è propriamente “thief, robber”, ma come *sarru* è sia “thief” che “liar” (CAD_S 180b), ritengo che anche *šarrāqu* possa essere “mentitore” (cfr. EA139.29) e quindi, per estensione, “menzogna”


- 28 
 yi- qa- bu ki- ti mi- im- ma i- na ša- šu- nu
 yiqabbû kitti mimma ina šāšunu
 dice loro affatto la verità.


kittu : “truth” (CAD_K 469ab)

mimma : “nulla” (?); lett. “non dice la verità di nulla” (?)


ina : per *ana*; cfr. EA139.13

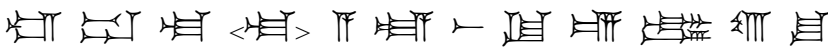
- 29 
 ša- ra- qu₂ u₃ yi- de LUGAL EN
 šarrāqu u yīde šarru bēlu
 È un mentitore, ma il re, il signore, sa

- 30 
 a- na- ku IR₃ ki- ti u₃ yu-
 anāku arad kitti u yuš-
 che io sono un servo fedele; così che man-

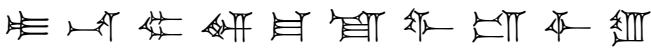
- 31 
 uš¹- ši- ra ma- ša- r- ta i- na
 šira maššarta ina
 di una guarnigione per

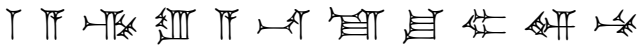
yuššira : (oppure, senza correggere, leggere *yiššira*, ovviamente per *yuššira*; vedi EA139.34; CAT2 135, 157; per *iš* al posto di *uš*, vedi EA139.11). Vedi EA104.14;
 ina : per *ana*; cfr. EA139.13


- 32 
 URU- šu 30 LU₂. MEŠ 50 LU₂. MEŠ a- di
 āli-šu 30 amēlī 50 amēlī adi
 la sua città, 30 uomini o 50 uomini, fino a

- 33 
 URU Gub- la la- a ia- aš- ku- un LUGAL ŠA₃- šu
 āli Gubla lā yaškun šarru libbi-šu
 la città di Byblos. Che il re non presti attenzione

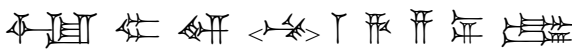
yaškun : iussivo G di *šakānu*
 libbu : “mind, thought, choice, preference” (CAD_L 169b-172b); ossia : “non tenga in nessun conto”; *libba šakānu* non significa qui “incoraggiare”, come in accadico (CAD_Š1 138b), ma “considerare, porre attenzione”, come l’ebraico *šim lēb* (MAL 226)

- 34 
 i- na mi- im- ma ša yu- uš¹- ši- ru
 ina mimma ša yušširu
 a nulla di ciò che manda
 yušširu (yišširu) : imperfetto del tema D (w)uššuru

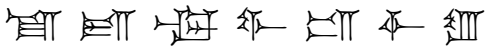
- 35 
 m A- zi- ru a- na ša- šu mi- im- mu
^mAziru ana šāšu mimmû
 Aziru a lui. I beni


- 36 
 ša yu- uš¹- ši- ru a- wa- ti Šu- mu- ru
 ša yušširu awāti Šumuru
 che manda sono cose di Sumur

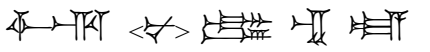
a-wa-ti : letto inizialmente *a-ya-ti* > *ayyāti* “da dove?” : “the property that he is sending, whence (does it come)? (It is from) Sumur!” (CAT3 110)

- 37 
 u₃ mi- im- mu m ḥa- za- ni LUGAL
 u mimmû ^mḥazanni šarri
 e (sono) beni del governatore del re,

mimmû : l’integrazione non è necessaria; cfr. EA137.74

- 38 
 ša da- ak yu- uš'- ši- ru
 ša dâk yušširu
che ha ucciso, (ciò che) manda
 dâk : vedi EA139.14

- 39 
 a- na ka- ta a- mur m A- zi- ru
 ana kâta amur^mAziru
a te. Ecco, Aziru

- 40 
 ar- nu LUGAL EN- ia
 arnu šarri bēli-ja
è un traditore del re, mio signore! ».

ar(nu) : qui per *amēl arni* “traitor” (CAD_A2 299a)

EA139

Ilu-Rapi' e la città di Byblos al re d'Egitto

(1-4) Al re, mio signore, mio dio Sole, il messaggio di Ilu-Rapi', tuo servo, (e) il messaggio di Byblos, la tua serva. «Ai piedi del signore, dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(5-7) Non stare in silenzio, o re, riguardo a Byblos, la tua città e città dei tuoi padri dai tempi antichi.

(7-9) Inoltre, ecco, la città di Byblos (è) come la città di Hikuptah; pertanto la città di Byblos appartiene al re, mio signore!

(10-19) Non tacere riguardo ad Aziru, lo schiavo, che ha fatto come voleva nelle terre del re. Ecco il crimine che Aziru ha commesso contro il re: ha ucciso il re del Paese di Ammiya e il re del Paese di Ardata e il re del Paese di Irqata e il commissario del re, mio signore, e ha fatto irruzione nella città di Sumur. E ancora adesso cerca di commettere un crimine contro il re.

(19-33) Inoltre, Pihuru continua a dire agli uomini della città di Byblos e agli uomini della città di Beirut di fare guerra ad Aziru, ma lui sa (bene) che io non sono in grado di proteggere la città di Byblos per il re, mio signore. ... Egli continua a dire menzogne e non dice loro affatto la verità. È un mentitore, ma il re, il signore, sa che io sono un servo fedele; così che mandi una guarnigione, 30 uomini o 50 uomini, per la sua città, fino alla città di Byblos.

(33-40) Che il re non presti attenzione a nulla di ciò che Aziru gli manda. I beni che manda sono cose di Sumur, e (sono) beni del governatore del re, che egli ha ucciso, (ciò che) ti manda. Ecco, Aziru è un traditore del re, mio signore!».